

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Ra- sin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit, : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
.....	Sed la virojmurmure-....gas:....."Tute.li.forge-sis.nin.... Nin virino an- stataños. Li fariĝis mem virin'"	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
...

<p>Tiun mokonaŭdas.....Stenjka,.la..terura..ata-man'..... Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.</p>	<p>4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. : </p>	<p>4. Liaj vi- roj tamen grumbas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"</p>	<p>4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .</p>
<p>Li la nigra-jn..brovojn..sulkas....Fulmotondroestas.li.. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.</p>	<p>5. His black brows ha- ve come together As the waves of anger rise, : And the blood co- mes rushing swift- ly To his piercing, jet- black eyes. : </p>	<p>5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapi- tan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.</p>	<p>5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.</p>
<p>"Nu fordo-nu,.....mi..trezoron.la....plej....be-lan...de.. l'amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.</p>	<p>6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. : </p>	<p>6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer'.</p>	<p>6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.</p>
<p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. : </p>	<p>La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul')</p> <p> : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : </p>	<p>7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!</p>	<p>7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.</p>
...

<p>Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Mutter Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>“Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!</p>	<p>8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave.” : </p>	<p>8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?</p>	<p>8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!</p>
<p>.....</p>	<p>Inter liberulojestu.....Volga, Volga,patrinet’nek.....malpa- co nek batalo! Tial - jen la vi- rinet’!”</p>	<p>9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : </p>	<p>9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ĝin!”</p>	<p>9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!”</p>
<p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river’.</p>	<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. : </p>	<p>10. Kaj per am- baŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!</p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>
<p>Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Op- fer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>“Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor’ pri ŝi!”</p>	<p>11. “Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies.” : </p>	<p>11. “Diabloj! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di’!”</p>	<p>11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.

kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto.

Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.